

pañoles, pareciendoles á las personas mas distinguidas un exercicio honesto el de la Poesía. Y asi dice expresamente Manuel de Faría y Sousa, en las notas al citado *Nobiliario*, hablando de los poetas antiguos de Portugal: *Esto de trovar era exercicio muy de los caballeros de aquellos siglos en España*. Y esto cabalmente sucedía en aquellos Reynos que conquistaban los Españoles, y habian ocupado antes los Arabes, y llenado de sus estudios. En efecto, si queremos buscar una época cierta y determinada de la poesía vulgar, y de la cultura de las lenguas modernas podremos con bastante fundamento fixarla en la conquista de Toledo hecha por Alfonso VI en 1085.

Epoca de la cultura de las lenguas vulgares en la conquista de Toledo.

Tal vez parecerá extraño ir hasta Toledo á buscar en el corazon de España el origen de la literatura moderna; pero sin embargo me lisonjeo de que si el objeto de esta obra me permitiese entrar en largas investigaciones, podria aclarar esta verdad, que ciertamente parecerá á muchos una ridícula paradoxa. Ahora solamente diré (dexando aparte toda disputa de preferencia y pri-

primacía de tiempo entre poetas Españoles y Franceses, y entre los escritos en lengua vulgar, que una y otra nacion podrán producir) que los Españoles y Franceses han sido ciertamente los primeros en cultivar la lengua y la poesía. Los versos teutónicos de Otrifido de Weissemburg, y las otras traducciones eclesiásticas, además de estar en un lenguaje antiqüado, se hicieron solamente para facilitar su inteligencia, y fomentar la devocion del pueblo germánico; y no sirvieron para adornar la lengua moderna y la poesía alemana. Los Ingleses empezaban entonces á formar la lengua, que despues ha reynado en las Islas Británicas, y no podian pensar en adornarla. Los Italianos no tienen en esta parte pretension alguna, y contentandose con la honrosa primacía que obtuvieron posteriormente, pasan poco cuidado de esta precedencia de tiempo, que ceden sin dificultad á los Provenzales. Los Españoles haciendose fuertes en los sobredichos poemas Gallegos y Portugueses, podrian llevarse la palma aun en competencia de los Franceses, y no dudo que

que si aquella docta nacion se dedicase á registrar los Archivos públicos y privados, á examinar las Bibliotecas, y á sacar á luz los sepultados manuscritos, no dexaria de tener la poesía española una série de poetas y poemas de varias especies, mas antigua y seguida, que la de los Provenzales. Solo la carta del Marques de Santillana, poco conocida en tiempos pasados, y finalmente publicada por D. Tomás Sanchez; las ligeras investigaciones hechas privadamente por el Padre Sarmiento, solo con el fin de satisfacer de algun modo á los eruditos deseos del Eminentísimo Silvio Valenti; y el loable cuidado de D. Tomás Sanchez, y de D. Francisco Cerdá de ilustrar con notas, el uno la sobredicha carta del Marques de Santillana, y el otro el canto del Turia de Gil Polo, han producido noticias tan del todo nuevas sobre la poesía española, y han hecho renacer tantos poetas sepultados en el olvido, que manifiestan muy bien, cuántos mas podrian encontrarse, que asegurasen á España la gloria de haber sido la primera en dar el exemplo de cultivar la

poesía, si hubiese estudiosos, que los quisiesen buscar con crítica y diligencia. Pero sin embargo los primeros escritos, que conocemos en prosa y en verso vulgar, son de Españoles y Franceses; y la cultura de estas dos naciones puede tomar su principio en la sobredicha época de la toma de Toledo.

Los Franceses tenían de tiempo muy antiguo grande comercio con los Arabes y Españoles, por la vecindad, y los diversos accidentes de las dominaciones políticas. A mitad del siglo VIII entraron en Francia los Moros; y Munuz, Prefecto de Cataluña y Septimania, se unió con el estrecho vínculo del matrimonio con Lampadia hija de Eudon Duque de Aquitania. Con la incursión de Carlo-Magno en España, y con la posterior invasion de Abderramen Rey de Córdoba hasta Tolosa, y en otras ocasiones semejantes, tuvieron lugar los Franceses para venir en conocimiento de los estudios arábigos. El dominio que á principios del siglo IX tuvieron en parte de España los Franceses, y mucho mas el que

Trato de los Franceses con los Arabes y Españoles.

desde fines del IX hasta el XI, tuvieron los Reyes de Navarra en Gascuña, y los Condes de Barcelona en Rosellon y en otras provincias de Francia, facilitaba mas y mas á los Franceses la oportunidad de saborearse con las letras, que ardientemente cultivaban en España los Arabes, y á su exemplo los Españoles. En efecto al comercio con estos podrá referirse la inclinacion de poetizar, que se manifestó en aquellas provincias de Francia primero que en las otras. Despues de la mitad del siglo XI, habiendo casado el Rey Don Alfonso el VI con Costanza de Francia, y siendo por si mismo muy afecto á los Franceses, convidó á muchas personas distinguidas de aquella nacion para la guerra contra los moros, y despues de la conquista de Toledo se establecieron tantos en España, que como observa el autor de la *Paleografia española*, toda la tierra de Illescas con las adyacentes, estaba poblada de Gascones, y no se hallaba ciudad, villa, ó lugar considerable en aquellos contornos, donde no hubiese algun barrio de Franceses. Muchos monges

Clu-

Cluniacenses, llamados por el Rey, fundaron un monasterio de San Servando junto á Toledo, y fueron empleados en servicio de la Iglesia española. A Bernardo, Arzobispo de Toledo, se le declaró primado de la España y Galia gótica, y como tal tuvo en Tolosa un concilio de Obispos Franceses. En España se abandonó en la liturgia el rito muzarabe, y se introduxo el galicano; se abolieron los caracteres góticos, y se substituyeron los Franceses; en suma fue íntima, y se extendió á ramos muy diversos la comunicacion entre Francia y España. Finalmente habiendo quedado los Arabes en Toledo baxo el dominio de los christianos, y estando tambien muchos Españoles versados en los estudios arábigos, que tanto florecian en aquella ciudad, debian por su comercio recibir los Españoles dominantes y los Franceses muchas ventajas en la cultura literaria. En efecto entonces fue quando empezó la poesía á hacerse mirar con honor y estimacion en las dos naciones. Guillermo IX, Conde de Poitiers, Bernardo Ventadour y los

Foesia francesa y española.

F 2

otros

otros provenzales, que son los primeros poetas que conoció la Francia, florecieron en aquellos tiempos: los sobredichos poemas, los romances y las composiciones mas antiguas, que nos han quedado en España son igualmente de fines del siglo XI, ó de principios del XII, que era quando podia conocerse el fruto del comercio con los Arabes, despues de la conquista de Toledo. Y la inclinacion de poetizar y escribir en lengua comun, que tuvo principio en aquella edad, continuó despues en ir siempre en aumento en Francia y España. El poema de *Alexandro*, los *Votos del parvon* y muchas composiciones de Don Gonzalo de Berceo son del siglo XII, ó de principios del XIII. La historia tambien quiso entonces darse á conocer en lengua vulgar, y hácia fines del siglo XI, subrogada la Iglesia Compostelana en lugar de la Iriense, compareció ya una historia española de esta iglesia citada por Morales, Sandoval, Tomayo y algunos otros; y no sé que motivo tenga Don Nicolas Antonio para creer que la *Cronica española de Alfonso VI*,

compuesta á principios del siglo XII, no es mas que una traduccion, quando otros dicen positivamente ser original de Pedro, Obispo de Leon. Los autores de la *Historia literaria de Francia* citan como escritos de lengua francesa dos traducciones, una de la biblia, y otra de los morales de San Gregorio, hechas por Grimaldo, monge de San Millan en España, y una noticia de la toma de Exéa, acaecida en 1095, y escrita entonces por un monge de Selva-mayor. ¿Pero cómo puede el amor de la patria alucinar á unos hombres tan doctos como Ribet y Clemencet, autores de aquella historia? Grimaldo era monge de San Millan, monasterio de la diocesis de Calahorra bastante internado en España, y discipulo de Santo Domingo de Silos, que murió en 1073, quando aun no se habia introducido en aquel reyno la multitud de monges Cluniacenses que vino posteriormente; ¿pues con qué fundamento se querrá que haya sido Francés? Don Nicolas Antonio, en cuyo dicho se apoyan unicamente aquellos escritores, lo trae entre los Españoles, y no

di-

Monumen-
tos españo-
les traídos
como fran-
ceses en la
*Historia litera-
ria de Francia.*

dice mas que estas palabras (a): *Transtulisse eundem sacra biblia, & Sancti Gregorii moralium libros, quod ex eadem religiosissima domo ad nos delatum fuit, nescimus plane an ad scribendi tantum, an ad ex latinis vulgaria faciendi majorem industriam pertineat.* Y asi como no puedo alabar tanta escrupulosidad en Don Nicolas Antonio, quando parece bastante claro que los monjes dando noticia de las obras de Grimaldo quisieron expresar con aquellas palabras una traduccion de dichos libros, y no una simple copia, tampoco puedo comprehender la libertad de los Maurinos, que no dudan contar aquellas traducciones como hechas en lengua gascona, y creer que éstas las hubiese visto Lebeuf en la biblioteca del cabildo de París, solo porque dice (b) haber descubierto alli una antiquisima traduccion del libro de Job, y de los morales de San Gregorio, que cree sean del siglo XII. Mas extraña es la pretension de querer que

es-

(a) *Bibl. vet.* lib. VIII. cap. I. (b) *Act. insc.* tom. XXVIII.

estuviere escrita en lengua gascona la sobredicha noticia de la toma de Exéa, quando no se lee en lengua gallega, ó catalana, que tienen alguna semejanza con la gascona, sino en pura castellana que no dexa lugar á la menor duda. Basta leer: „ Vos debedes „ saber, que en el tempo de la conquista „ del Rey Don Sanche vino el compte de „ de Bigorra, & Gaston Despez noble, & „ otros caballeros de Gascuenya, é del Rey „ en la conquista de Exéa, &c. “; para que qualquiera que sea un poco versado en aquellas lenguas diga, que dicha noticia está escrita en español, y no en frances, la qual puede leerse por entero en Martene (a) citado por los mismos Maurinos. No negaré que Pedro Seguino, Obispo Auriense hácia la mitad de aquel siglo, fuese Frances, aunque los Portugueses alegando muchos testimonios se lo quieren apropiar; pero ó fuese Portugues, ó Frances, ciertamente escribió en lengua española. A los mismos tiempos debe referirse la cronica de España

es-

(a) *Anecd.* tom. I. pag. 263.

escrita por un anónimo, de la qual hace mencion Andres Resende, autor de mucho mérito y autoridad. Y hé aqui quantas historias españolas se contaban á mitad del siglo XII, quando en las otras naciones apenas se usaba en escrito alguno la lengua vulgar. El mayor medio para pulir una lengua es obligarla á tratar muchas materias, y emplearla en todos asuntos; y asi Alfonso VIII Rey de Castilla, que entró á reynar en el año 58 de aquel siglo, queriendo que la lengua nacional adquiriese mayor esplendor por medio de los tratados filosóficos, hizo escribir un libro intitulado *Flores de Filosofia* (a). *Más origen toq es del abanq*

Temo haber sido enfadoso á los lectores hablando demasiado de la poesía, y de la lengua española, en que tal vez interesa poco su curiosidad; pero he creído indispensable dar alguna noticia de la literatura de una nacion que es tan poco conocida, para hacer ver el origen de la moderna cultura de las buenas letras en Europa.

En

(a) *Bibl. hisp. vet.* tom. II pag. 12.

Enefeto yo quisiera que me dixesen; en qué otra nacion se encontrarán, hácia la mitad del siglo XII, tantos poemas, tantas historias y tantos escritos en lengua vulgar como se hallan en España? ¿Y á qué podrá atribuirse esta particularidad de dicha nacion sino al exemplo y comercio de los Arabes, que eran los unicos en el mundo, que en aquella edad podian excitar la emulacion literaria? ¿Y por qué no podrá fixarse la verdadera época del restablecimiento de las letras humanas en la conquista de Toledo, observandose que apenas entraron victoriosas las armas españolas ayudadas de los Franceses en aquel célebre ateneo de las Musas arábicas, quando se vieron salir á luz muchas composiciones poéticas y prosáicas de aquellas dos naciones, que por tantos siglos habian estado en silencio? De donde infero que la fama de las escuelas de Toledo no solo no decayó junto con el dominio de los Arabes, sino que antes bien fue creciendo de dia en dia baxo el imperio de los Españoles. Gerardo, nacido en Carmona, ó en Cremona,

Escuelas de Toledo que florecieron baxo el dominio de los Españoles.

se instruyó en las letras en Toledo, y adquirió allí el nombre de literato: *mo sup*

Toleti vixit ; Toletum duxit ad astra.

Si él desde Cremona pasó á España para aprender la lengua y las ciencias arábicas, ¿por qué no se dirigió á Cordoba, á Sevilla, á Granada, ó á otras ciudades donde florecian y reynaban los Sarracenos, antes que á Toledo dominada por los Españoles? Y si era de Carmona, que es lo mas cierto, ¿no resultará mucha gloria á la cultura literaria de Toledo, de que este hombre estudioso abandonase su patria y las escuelas de Andalucía, y fuese á aquella ciudad para instruirse mejor en las ciencias? Pasando despues al siglo XIII, ¿dónde se encuentra un literato de la erudicion y cultura de Don Rodrigo Arzobispo de Toledo? ¿y dónde tantas y tan nobles empresas científicas de Historia, de Jurisprudencia, de Química, de Física, y singularmente de Astronomia como concibió y executó en Toledo Alfonso el *Sabio*? Seame licito volver de nuevo á la lengua española, porque se nos presentan

en este siglo algunas épocas memorables para la cultura de las lenguas vulgares, que hacen ver mas y mas que el origen de nuestra literatura debe llamarse arábigo.

Al Rey San Fernando, y á su hijo Alfonso X se debe el principio del establecimiento público y legal, digamoslo asi, de la lengua vulgar. Antes se escribian algunos versos, se hacian algunas traducciones, se publicaba quando mas alguna historia, y unicamente se usaba la lengua vulgar en las obras, que se queria que el pueblo las entendiese; pero no comparecia en los actos públicos, no se oía en los tribunales, ni tomaba el alto tono de la legislacion. Sé que los Franceses citan en su lengua *Les affiches de Jerusalem*, y algunos estatutos dados á los Ingleses por Guillermo el Conquistador; pero amás de que el hablarse y escribirse en países extranjeros no podia producir notables progresos á la lengua, algunas leyes dadas provisionalmente, por decirlo asi, no forman un cuerpo de legislacion, ni una obra capaz de contribuir á la perfeccion de la lengua. Los Alemanes

Establecimiento de la lengua vulgar debido al Rey San Fernando.

disputan si las constituciones de Maguncia publicadas en 1235 están, ó no escritas en tudesco, como las trae Goldasto en los *Statutos imperiales*, sacadas de un cuerpo de constituciones imperiales impresas en Venecia en el año 1476 de orden de Federico III; pero Gruber hace ver claramente que aquellas constituciones se escribieron en un dialecto muy posterior, no solo al tiempo de Federico II, como muchos quieren, sino al de Rodulfo y Alberto su hijo, como parece se inclina á creerlo Schilter, y que en efecto deben reputarse una traduccion moderna presentada dolosamente á Federico III suponiendola original. Si despues Gofredo de Colonia escritor del mismo siglo XIII dice: *Vetera jura stabiliuntur, nova statuuntur, & teutonico sermone in membrana scripta omnibus publicantur*, esto debe solo entenderse, porque escritas las constituciones en latin se hicieron publicar en tudesco, como entonces se acostumbraba hacer en los instrumentos, en los atestados, y en todos los actos privados y públicos, que se escribían en latin, pero se leían

en

en tudesco (a) para la inteligencia de los interesados. Entre tanto en España el Santo Rey Fernando, ademas del *Fuero* de Burgos escrito en lengua española, hizo traducir el antiguo *Fuero juzgo*, ó bien sea *Forum judicum* recopilado por los Godos, y dió principio en la misma lengua á las *Siete partidas*, que despues concluyó su hijo Alfonso, cuerpo completo de legislacion, qual por mucho tiempo no se vió en otra nacion alguna. San Fernando quitó el embarazo del latin en los reales despachos, é introduxo la lengua vulgar en todos los instrumentos públicos y privados. Y así observa el autor de la *Paleografía española*, que aunque desde el siglo XII se encuentran varios instrumentos en lengua gallega, y en portuguesa; sin embargo la mayor parte se componian aun en la latina, y entre los Castellanos, que mas recientemente se habían librado del dominio arábigo, todos los instrumentos estaban en Arabe, ó en latin, y á las veces compuestos de uno y otro;

(a) *Art. 17ps. ad ann. 1738.*

pero después de la mitad del siglo XIII se substituyó la lengua española en las escrituras civiles, y casi puede decirse que la latina quedó confinada en las eclesiásticas. De este modo se perfeccionó mas y mas el lenguaje español, y se facilitó su uso para tratar todas las materias con mucha y enérgica elegancia. Vino finalmente el Rey Alfonso su hijo, y como docto y gran protector de las letras contribuyó mucho al honor y engrandecimiento del idioma vulgar, y le hizo comparecer magestuoso y grave en la Escritura Sagrada, en la Jurisprudencia, en la Filosofía, en la Química, en la Poesía y en la Historia. La cronica del año de 1260 dice, que hizo traducir del latin al español toda especie de escritos. Doni Nicolas Antonio habla largamente de las obras casi infinitas de este gran Rey; pero Sarmiento ha encontrado mucho que añadir á quanto dice aquel autor, y singularmente por lo que hace á nuestro intento, quiere que toda la literatura haya logrado muchas ventajas por haber mandado dicho Monarca que todo se escribiese en lengua vulgar; y de aqui hace pro-

provenir hasta la mayor propagacion del papel y de las cifras arábicas. Podria añadir algunas reflexiones sobre sus obras poéticas, que no encuentro hayan hecho los doctos españoles, que trataron de ellas; pero perteneciendo á materias, que unicamente pueden excitar la curiosidad nacional, y nada interesan al resto de la literatura, las pasaré por alto, y solo me detendré en una que tal vez será muy curiosa é importante.

Esta es que en un códice existente en la biblioteca de Toledo citado en la *Paleografía española*, de las famosas *Cántigas* de aquel Rey poeta, escrito en su tiempo, y apostillado por él, están puestas á cada copla las notas musicales con que debían cantarse; y se debe observar que no solo se encuentran las notas inventadas por Guido Aretino, y usadas en los libros eclesiásticos, sino que se ven ya las cinco líneas, y las llaves posteriormente inventadas. Lebeuf, dando cuenta á la Academia de las Inscripciones y buenas letras de dos volúmenes de poesias francesas y latinas examinados por él en la biblioteca de los Carmelitas descalzos de Pa-

Notas musicales en el siglo XIII.

Música en los siglos XIII.

-1025

rís

rís, dice que al ver las notas musicales, desde luego reconoció ser posteriores al siglo XIII, supuesto que en aquel siglo no se había pensado aun en hacerlas en forma de rombos con una cola puesta ya arriba, ya abaxo. Y cabalmente en aquel siglo se encuentran en las *Cántigas* del Rey Alfonso varias notas con la cola arriba y abaxo. El docto editor de las *Novelas francesas* del siglo XII y XIII, en las anotaciones al *Caballero de la espada*, habla de los *menestriers*, ó juglares, y de la música que ellos usaban, la qual se reducía á un canto llano en notas quadradas puestas sobre quatro rayas baxo la llave de *C. solfaut*, y añade, que solamente al fin del reynado de San Luis se introduxo la quinta raya. Si aquel docto escritor hubiese puesto los exemplos como había pensado hacerlo, tal vez podríamos juzgar ahora de la anterioridad de la música en Francia, ó en España. Pero como abandonó aquel pensamiento al ver el plan de otra obra sobre la música, la qual jamás ha llegado á mis manos, no tengo noticia de monumento mas antiguo de poesía vulgar

adornada con notas musicales que las cantigas del Rey Don Alfonso; y así tal vez habrá algunas reliquias de poesía y música francesa de mas remota antigüedad; pero yo por mucho que haya buscado en los libros antiguos de música, y en otros modernos que tratan de su historia, no encuentro canciones vulgares puestas en solfa mas antiguas que las dichas cantigas, puesto que tales canciones se cantaban de memoria, y las notas musicales estaban reservadas al cántico latino de la Iglesia. Lo que si es cierto aumenta el merito de dicho codice, y redundá en no poco honor de aquel Monarca, que introduxo en la poesía vulgar tan considerable novedad.

Ahora pues, yo soy de dictamen que esta misma puede acrecentar nuestras obligaciones hácia los Arabes, porque quando los Europeos no tenían idea de otra música que la de los Salmos y Antífonas, los Arabes escribian libros doctos de aquella ciencia, no solo tratandola segun leyes matemáticas, sino tambien reduciendola á las reglas del gusto musical en el canto y en

Música entre los Arabes.